



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ між

Університетом „Штефан чел Маре” м. Сучава (УСВ), який розташований за адресою вул. Університетська 13, Сучава 720229, Румунія, представлений доктором інженерних наук, Ректором, Професором Валентином Попа

та

Приватним вищим навчальним закладом «Буковинський університет», який розташовується за адресою вул. Дарвіна 2А, Чернівці 58000, Україна, представлений кандидатом економічних наук, Президентом, Професором Михайлом Манилічем

Стаття 1

Мета договору

Метою даної угоди про співпрацю є встановлення, реалізація та розвиток академічної співпраці між сторонами в сферах спільного інтересу.

Стаття 2

Напрями співпраці

Співпраця між сторонами, які підписали дану угоду, полягає у наступних пунктах:

- А) Співпублікування результатів наукових досліджень та обмін друкованою продукцією;
- Б) Реалізація мобільності студентів та взаємовизнання академічних результатів, отриманих протягом цієї мобільності;
- В) Участь студентів у літніх школах, організованих партнером чи спільно;
- Г) Сприяння в навчальних програмах, запропонованих стороною, та поширення цієї інформації у власній академічній спільноті;
- Д) Розробка спільних навчальних програм у форматі подвійних дипломів та/або спільних дипломів;
- Е) Розвиток співпраці між науковими школами в рамках двох навчальних установ та підтримання стажування для аспірантів та молодих дослідників;
- Є) Участь у національних/міжнародних конференціях та колоквиумах, організованих стороною;
- Ж) Реалізація мобільності викладачів з метою консолідації якості навчання та обміну досвідом щодо академічної та наукової діяльності;
- З) Встановлення партнерських відносин в розробці і здійсненні різних національних і міжнародних науково-дослідних проектів;



Стаття 3

Поширення результатів наукових досліджень

- А) Сторони надаватимуть можливості для авторів та сприятимуть публікуванню статей у наукових виданнях другої сторони та у колективних збірниках, відредагованих ними.
- Б) Спільні публікації авторів будуть редагуватись на базі договорів, які регламентуватимуть деталі щодо встановлення редактора/редакторів, фінансові залучення, розподіл тощо.
- В) Сторони підтримуватимуть обмін науковими публікаціями.

Стаття 4

Міжнародні конференції

- А) Сторони надсилатимуть другій стороні запрошення на організовані конференції та семінари, без плати за участь;
- Б) Учасники конференцій будуть нести витрати за проживання та харчування, якщо такі витрати не покриваються за рахунок організаторів.

Стаття 5

Мобільність студентів

- А) Сторони укладуть договір із Erasmus+, який дозволить щорічно 2-5 студентам проходити курси в рамках університету-партнера.
- Б) Відбір студентів для цієї мобільності буде здійснюватись університетом, який відправляє студентів, узгодження необхідних документів та членів комісії відбувається за спільної згоди.
- В) Студенти, які беруть участь у мобільності звільняються від оплати навчання в рамках приймаючої організації, зберігаючи при цьому фінансові права та обов'язки у відносинах з рідним університетом. Протягом навчання в університеті-партнері студенти несуть витрати за проживання та харчування за діючими тарифами в рамках партнерської установи. По можливості приймаючої установи, студенти можуть бути звільнені від сплати вартості проживання.
- Г) Студенти, які беруть участь у мобільності матимуть в приймаючій установі екзамен у відповідному семестрі, набрані кредити пізніше будуть визнані та прирівняні установою, де вони зараховані.

Стаття 6

Мобільність

- А) Мобільність викладачів буде пов'язана з викладанням, формуванням чи моніторингом студентів, що беруть участь в мобільності.
- Б) Сторони будуть співпрацювати для створення та поширення навчальних програм, розроблених спільно, в рамках однієї з установ, відповідно до конкретних потреб, визначених в партнерстві.
- В) Приймаюча установа може забезпечувати безоплатність проживання на умовах взаємності; інші витрати (транспорт, харчування тощо) залишаються другій стороні та учаснику мобільності.



Стаття 7

Співпраця в рамках науково-дослідницьких програм

- А) Сторони співпрацюватимуть з метою залучення зовнішнього фінансування, (європейського або іншого) яке дозволить розвиток та втілення спільних наукових проєктів, з чи без участі інших партнерів;
- Б) Сторони спростять доступ до власних лабораторій або дослідницьких центрів для представників іншої сторони.

Стаття 8

- А) Будь-які зміни, доповнення до Договору реалізовуватиметься через додаткові акти.
- Б) Ця угода може бути доповнена додатками, в яких можуть бути уточнені умови щодо співпраці між факультетами.

Стаття 9

Прикінцеві положення

Дана угода підписується на строк 5 років із можливістю автоматичного продовження на наступний 5-річний період.

Припинення дії Угоди може відбутися з ініціативи однієї із Сторін, яка за 6 (шість) місяців письмово попереджає іншу Сторону.

Стаття 10

Угода вступає у дію від дати підписання обома сторонами.

Угода відредагована та підписана румунською та українською мовою у двох оригінальних екземплярах, по одному для кожної сторони.

Університет імені „Стефана чел Марє”
в Сучаві

проф. д.т.н. Валентин Попа

Ректор

Дата _____



ПВНЗ „Буковинський університет”

проф. к.е.н. Михайло Маниліч

Президент

Дата _____





Анеха nr. 1

Convenția de echivalare a disciplinelor pentru obținerea diplomei duble

1. Prezența Convenției constituie Anexă la Acordul interinstituțional de masterat cu diplomă dublă.
2. Disciplinele corespunzătoare celor două masterate se vor echivala conform tabelului de mai jos.
3. Disciplinele care nu fac obiectul echivalării se constituie în modulul specific fiecărui masterat („*Drept European*” la USV și „*Drept*” la Universitatea Bucovineană Cernăuți) pe care studenții vor trebui să-l urmeze în vederea obținerii dublei diplome.
4. Numărul de credite transferabile (conform planurilor de studii – 120) este asigurat prin echivalarea disciplinelor cu conținut similar și urmarea modulelor specifice.

Додаток № 1

Конвенція про прирівняння дисциплін для отримання подвійного диплому

1. Ця Конвенція є додатком до Міжінституційної угоди щодо магістерського напрямку з подвійним дипломом.
2. Дисципліни, які складають навчальні плани магістерських напрямків, прирівнюються відповідно до нижче розміщеної таблиці.
3. Дисципліни, які не прирівнюються, представляють специфічні модулі кожного магістерського напрямку «європейське право» в USV та «Право» в БУ, котрі студенти мають виконати задля отримання подвійного диплому.
4. Кількість трансферних кредитів (згідно навчальних планів – 120) забезпечується шляхом прирівняння дисциплін з однаковим змістом та виконання специфічних модулів.



Anul I, Semestrul 1

Курс I, семестр 1

Nr. crt.	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava		Буковинський Університет м. Чернівці		Tipul de modul / Тип модуля
	<i>Disciplina</i>		<i>Дисципліна</i>		
1.	CONSTRUCȚIA UNIUNII EUROPENE		The right of the European Union		Modul echivalat / Модуль прирівняний
2.	DREPT ADMINISTRATIV EUROPEAN		Actual problems of administrative law		Modul echivalat / Модуль прирівняний
3.	DREPT FINANCIAR EUROPEAN		Actual problems of financial law		Modul echivalat / Модуль прирівняний
4.	PROTECȚIA EUROPEANĂ A DREPTULUI OMULUI		International Human Rights Protection		Modul echivalat / Модуль прирівняний
5.	MANAGEMENT STRATEGIC ÎN SECTORUL PUBLIC				Modul specific / Модуль специфічний
6.	ETICĂ ȘI INTEGRITATE ACADEMICĂ				Modul specific / Модуль специфічний

Anul I, Semestrul 2

Курс I, семестр 2

Nr. crt.	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava		Буковинський Університет м. Чернівці		Tipul de modul / Тип модуля
	<i>Disciplina</i>		<i>Дисципліна</i>		
7.	MANAGEMENTUL SERVICIILOR PUBLICE				Modul specific / Модуль специфічний
8.	STANDARDE EUROPENE ÎN MEDICINA LEGALĂ		Forensic Medicine		Modul echivalat / Модуль прирівняний
9.	CETĂȚENIA ÎN DREPTUL EUROPEAN		The social security law		Modul echivalat / Модуль прирівняний

10.	MANAGEMENTUL RELAȚIILOR DE MUNCĂ ÎN CONTEXT EUROPEAN	International labor law	Modul echivalat / Modul comparativ
11.	- DREPTUL INSTITUȚIONAL AL UNIUNII EUROPENE (opțional) - CONȚENCIOSUL UNIUNII EUROPENE (opțional)		Modul specific / Modul comparativ

Anu II, Semestrul 3

Курс II, семестр 3

Nr. crt.	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava	Буковинський Університет м. Чернівці	Tipul de modul / Тип модуля
	<i>Disciplina</i>	<i>Дисципліна</i>	
12.	ABUZUL DE DREPT ÎN UE		Modul specific / Modul comparativ
13.	MANAGEMENTUL CARIEREI	Theory of law making	Modul echivalat / Modul comparativ
14.	DREPT PENAL EUROPEAN	Comparative Criminal Law	Modul echivalat / Modul comparativ
15.	METODOLOGIA CERCETĂRII ÎN ȘTIINȚE JURIDICE	Methodology and organization of scientific research	Modul echivalat / Modul comparativ
16.	- ENGLEZA PENTRU RELAȚII INTERNATIONALE (opțional) - FRANCEZA PENTRU RELAȚII INTERNATIONALE (opțional)	In-depth study of foreign language	Modul echivalat / Modul comparativ
17.	- CRIMINALITATE CIBERNETICĂ (opțional) - ECONOMIE EUROPEANĂ (opțional) - ECONOMIE GLOBALĂ (opțional)		Modul specific / Modul comparativ



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



Anul II, Semestrul 4

Курс II, семестр 4

Nr. crt.	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava		Тіпul de modul / Тип модуля
	Disciplina	Буковинський Університет м. Чернівці Дисципліна	
18.	DREPT COMERCIAL EUROPEAN	Actual problems of commercial (economic) law	Modul echivalat / Модуль прирівняний
19.	PRACTICA DE SPECIALITATE	Pre-diploma	Modul echivalat / Модуль прирівняний
20.	ELABORAREA LUCRĂRII DE DISERTAȚIE	Diploma planning of master's thesis	Modul echivalat / Модуль прирівняний
21.	- RISCURI PSIHIATRICE ÎN CARIERA JURIDICĂ (opțional) - DREPT FISCAL ÎN STATELE UE (opțional) - NEGOCIERE ȘI MEDIERE (opțional)	Psychology in legal activity	Modul echivalat / Модуль прирівняний

DECAN,

Conf.univ.dr. **Camelia Maria Cezara IGNĂTESCU**



ДЕКАН,
К.ю.н, доцент **Світлана КЕЛЬБЯ**



Responsabil program de studii,

Lect.univ.dr. **Maria-Cristina BĂLĂNEASA**

Координатор програми навчання,

Перший проректор університету, к.п.н, доцент **Світлана ПЕЛИПЧУК**



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



Україна
Приватний вищий навчальний заклад
БУКОВИНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Р/р 26001243295
код 22838873, МФО 380805
в АТ «Раїффайзен Банк Аваль»
58000, м. Чернівці, вул.Дарєвца, 2-А
тел. 51-32-65, 55-32-07
Вис. № 01-Б/Р від 10.04.2019



ACT ADIȚIONAL nr. 2

LA ACORDUL INTERINSTITUȚIONAL DE MASTERAT CU
DIPLOMĂ DUBLĂ

Preambul

Prezentul act adițional se încheie în baza ACORDULUI INTERINSTITUȚIONAL DE MASTERAT CU DIPLOMĂ DUBLĂ semnat de Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava și Universitatea Bucovineană din Cernăuți în data de 19 septembrie 2016.

Prezentul act adițional respectă prevederile legale referitoare la organizarea programelor de studii din cele două țări.

Părțile:

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, denumită în continuare USV, reprezentată de prof. univ. dr. ing. Valentin POPA, Rector

și

Universitatea Bucovineană din Cernăuți, denumită în continuare UB, reprezentată de prof. dr. Mykhailo MANYLICH, Președinte au convenit asupra următoarelor prevederi cu privire la un program de masterat cu diplomă dublă, cu următoarele denumiri: „Drept” la UB și „Drept European” la USV.

ДОДАТКОВИЙ ПРОТОКОЛ № 2
ДО МІЖІНСТИТУЦІЙНОЇ УГОДИ ПРО МАГІСТЕРСЬКИЙ
НАПРЯМОК ІЗ ПОДВІЙНИМ ДИПЛОМОМ

Пreamбул

Цей додатковий протокол укладається на підставі МІЖІНСТИТУЦІЙНОЇ УГОДИ ПРО МАГІСТЕРСЬКИЙ НАПРЯМОК ІЗ ПОДВІЙНИМ ДИПЛОМОМ, підписаної Університетом "Штефан чел Маре" Сучава і Чернівецьким Буковинським університетом 19 вересня 2016 року.

Цей додатковий протокол відповідає положенням законів про організацію навчальних програм в цих двох країнах.

Сторони:

Університет "Штефан чел Маре" м. Сучава, іменований надалі USV, репрезентований в особі проф. Валентина ПОПА, Ректора

Чернівецький Буковинський університет, іменований надалі BU, репрезентований в особі проф. Михайла МАНІЛІЧА, Президента

Домовилися про нижчезказані положення щодо магістерського напрямку з подвійним дипломом, з наступними назвами «Право» в BU і «європейське право» в USV.



<p>1. Obiectul actului adițional</p> <p>Obiectul actului adițional îl constituie actualizarea Convenției de echivalare a disciplinelor pentru obținerea diplomei duble la programele de masterat cu diplomă dublă „Drept” la UB și „Drept European ” la USV având în vedere faptul că începând cu anul universitar 2018-2019 la USV planul de învățământ al masteratului „Drept European ” s-a schimbat.</p> <p>Pentru studenții înmatriculați începând cu anul universitar 2018-2019 la masteratele „Drept” -UB și „Drept European ” -USV echivalarea disciplinelor se va face potrivit convenției din anexă, în conformitate cu legislația în vigoare din cele două țări.</p> <p>Prezentul act adițional se elaborează în limbile română și ucraineană, în câte două exemplare egale autentice.</p>	<p>1. Предмет додаткового протоколу</p> <p>Предметом додаткового протоколу є актуалізація Конвенції про прирівняння дисциплін для отримання подвійного диплому в рамках магістерських програм з подвійним дипломом з назвами «Право» в БУ і «європейське право» в USV, беручи до уваги те, що з 2018-2019 навчального року навчальний план магістерської програми КНІ зазнав змін.</p> <p>Для студентів які були зараховані починаючи з 2018-2019 навчального року на магістерські програми «Право» в БУ і «європейське право» в USV, дисципліни прирівнюються згідно анексованої конвенції, відповідно до законів, що діють в цих двох країнах.</p> <p>Цей додатковий протокол складається румунською та українською мовами, в двох примірниках які мають однакову силу.</p>
<p>2. Anexele actului adițional</p> <p>Actul adițional are următoarele anexe:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Convenția de echivalare a disciplinelor pentru obținerea diplomei duble2. Plan de învățământ <i>Drept European, USV</i>3. Plan de învățământ master <i>Drept, UB</i>	<p>2. Додатки до додаткового протоколу</p> <p>Додатковий протокол має наступні додатки:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Конвенція про прирівняння дисциплін для отримання подвійного диплому2. Навчальний план магістерського напрямку «європейське право» USV3. Навчальний план магістерського напрямку «Право» БУ



Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava	Буковинський Університет м. Чернівці
<p data-bbox="443 1541 475 1662">RECTOR,</p> <p data-bbox="529 1377 571 1818">Prof. univ. dr. ing. Valentin POPA</p> 	<p data-bbox="450 645 481 817">ПРЕЗИДЕНТ,</p> <p data-bbox="545 548 577 913">Проф. Михайло МАНІЛІЧ</p> 
<p data-bbox="849 1624 880 1662">DECAN,</p> <p data-bbox="890 1288 928 1921">Conf.univ.dr. Camelia Maria Cezara IGNĂTESCU</p> 	<p data-bbox="865 667 896 772">ДЕКАН,</p> <p data-bbox="906 519 944 922">К.ю.н,доцент Стелла КЕЛЬБЯ</p> 